

QUESTIONS ET RÉPONSES 1-8

(English Follows)

Q1. Dans le domaine de travail B, peut-on soumissionner seulement pour la prestation de services de traduction de l'anglais vers le français (A4.2.2) ou doit-on proposer les trois services visés?

R1. Oui, vous pouvez soumissionner pour la prestation de services de traduction de l'anglais vers le français (A4.2.2) seulement.

Q2. J'ai un niveau de sécurité protégé A. Est-ce que c'est suffisant pour cette demande ?

R2. Tous les fournisseurs doivent posséder une cote de fiabilité valide, tel que décrit dans la section A11. SÉCURITÉ. L'exigence est pour A et B protégé; la cote de sécurité au niveau A est donc insuffisante.

Q3. Nos ressources proposées sont en cours d'obtenir leur cote de fiabilité, mais nous n'avons pas encore reçu la copie du Certificat d'enquête de sécurité et du profil de sécurité. Devons-nous vous les fournir au moment de la demande de proposition ou au moment de l'attribution du contrat ?

R3. Le soumissionnaire doit fournir une preuve d'habilitation de sécurité auprès de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada pour l'entreprise ainsi qu'une copie du Certificat d'enquête de sécurité et du profil de sécurité pour toutes les ressources proposées au moment de la demande de proposition. Svp référer à la section 4.11 Autorisations de sécurité du personnel. Seules les ressources proposées qui répondront à tous les critères techniques obligatoires, puis obtiendront le nombre minimal de points acceptable pour les critères cotés, seront invitées à compléter l'évaluation, évaluées financièrement et prises en considération pour l'attribution d'une offre à commandes.

Q4. Qu'est-ce qui est considéré comme une preuve d'habilitation de sécurité auprès de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada ?

R4. Une copie du certificat de sécurité émis par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. (voir section B. 3)

Q5. Le Commissariat peut-il fournir l'un ou l'autre des renseignements suivants :

- a. La charge de travail totale attendue par année, en mots ou en heures selon le domaine, ou
- b. Le total des travaux effectués en 2015 ou en 2014, en mots ou en heures, selon le domaine.

R5. Tel qu'indiqué dans le DDP, le Commissariat ne garantit pas qu'un volume de travail particulier sera attribué aux offrants retenus à la suite de la présente demande d'offres à commandes (DOC). En outre, les informations recueillies par le Commissariat à des fins statistiques inclut le travail des ressources externes et internes. Par conséquent, nous ne pouvons pas vous fournir plus de détails.

Q6. En ce qui concerne Nombre de sollicitation GET524-16-01, Numéro de référence PW-16-00714959, de la traduction, l'édition et comparatifs des services de lecture, envisageriez-vous modifiant O1 pour permettre aux personnes qui sont certifiées par l'OTTIAQ pour se qualifier, même si leur éducation ne soit pas dans un domaine lié à la traduction ?

R6. Non

Q7. Dans le passé, les organisations où j'ai travaillé ont conclu un contrat avec le Commissariat pour l'édition anglaise seulement. Mais la façon dont je l'ai lu ces appel d'offres, on doit faire une offre sur l'édition ainsi que des services de traduction et de comparaison pour chacun des domaines. Ma question : Pouvons-nous soumissionner sur la revision anglaise seulement, au lieu d'avoir à soumissionner sur des services de traduction et de comparaison ainsi? En d'autres termes, notre candidature peut être limitée pour écouter seulement A4.1.1 ?

R7. Oui, vous pouvez soumissionner pour la révision unilingue anglaise seulement, tel que décrit dans la section A4.1.1.

Q8. 1. L'offre proposée doit-elle englober tous les éléments des domaines de travail, ou est-il possible de cibler des catégories à l'intérieur des domaines? Par exemple, pourrait-on préciser que l'offre de services vise uniquement la révision unilingue française à l'intérieur du domaine de travail B?

R8. Oui, vous pouvez cibler des catégories à l'intérieur des domaines. Autrement dit, vous pouvez préciser que l'offre de service vise uniquement la révision unilingue française.

QUESTIONS AND ANSWERS 1-8

Q1. In work stream B, can we bid to provide translation services from English to French (A4.2.2) or do we have to bid for all three services identified?

A1. Yes, you may bid to provide translation services from English to French (A4.2.2) only.

Q2. I have a Protected A security level. Is that sufficient to bid on this offer?

A2. All resources must have a valid reliability status as is outlined under section A11. SECURITY REQUIREMENTS. The requirement is for protected A and B, therefore security clearance at level A is not sufficient.

Q3. Our resources are in the process of obtaining their reliability status, but we have not yet received a copy of the Security Screening Certificate and security profile. Should we provide this when the proposal is due or upon the award of the contract?

A3. The Bidder must provide a proof of security clearance with Public Works and Government Services Canada for the company and a copy of the Security Screening Certificate and Briefing Form for all resources proposed with the proposal. Please refer to section 4.11 Personnel security clearance. Only those proposed resources who meet and are compliant with all the Mandatory Technical Criteria and then obtain the minimum acceptable points for Point-Rated Criteria will be tested, evaluated financially and considered for the award of a Standing Offer.

Q4. What is considered proof of security clearance from Public Works and Government Services Canada?

A4. A copy of the security certificate issued by Public Works and Government Services Canada. (see section B. 3)

Q5. Can the Office of the Commissioner of Official Languages provide information on one or the other of the following:

- a. Total volume of work expected per year, in number of words or hours, by work stream, or
- b. The volume of work in 2015 or 2014, in number of words or hours, for each work stream.

A5. As we have indicated in the RFP, OCOL does not guarantee any specific volume of work to be awarded to successful Bidders further to this Request for Standing Offers (RFSO). In addition, the information gathered by OCOL for statistical purposes includes the work of both external and internal resources. Therefore, we cannot provide you with more details.

Q6. With regard to Solicitation Number GET524-16-01, Reference Number PW-16-00714959, for Translation, Editing and Comparative Reading Services, would you consider amending M1 to allow persons who are certified by OTTIAQ to qualify, even if their education is not in a translation-related field?

A6. No

Q7. In the past, organizations where I have worked have contracted with OCOL for English editing only. But the way I read this solicitation, one must bid on editing as well as translation and comparison services for each of the streams.

My question: May we bid on English editing only instead of having to bid on translation and comparison services as well? In other words, can our bid be restricted to stream A4.1.1 only?

A7. Yes, you may bid on English editing only which is outlined under section A4.1.1.

Q8. Does the proposal need to encompass all elements in the streams, or is it possible to target categories within streams? For example, one might specify that the services cover only the unilingual editing in French inside of work stream B?

A8. Yes, you can target categories within the streams. In other words, you can specify that the submission is for unilingual editing in French services only.